



Oana Popovici

Proz.com Certified PRO

Telefono: +39 331 702 61 91

E-mail: opopovici.translations@gmail.com

Website: <http://www.proz.com/profile/939605>

Residenza: Torino (TO), Italia

Data di nascita: 07.12.1980

ESPERIENZA NEL SETTORE LINGUISTICO

Traduttore Freelance e Consulente linguistico (inglese, italiano, rumeno)

2006 – presente

✓ **Traduzioni professionali nei seguenti settori**

✓ **TECNICO:**

- manuali d'uso, istruzioni, schede tecniche, cataloghi promozionali e descrizione prodotti (macchine utensili, trattori, dispositivi per riscaldamento, scambiatori di calore, trasformatori di potenza, trasportatori, macchine per la produzione di viti e pezzi speciali, palletizzatori, settore navale e marittimo, elevatori, macchine piega-incolla, giocattoli, rapporti di "due diligence", impianti fotovoltaici, automotive, pneumatici, GPS, quadri telecomunicazioni, valutazioni immobiliari ecc.)

✓ **IMMIGRAZIONE:**

- libretti informativi, indagini statistiche, questionari ISTAT per censimento generale della popolazione

✓ **LEGALE:**

- contratti di agenzia, contratti ipotecari, pratiche doganali, mandati per revisioni annuali, termini e condizioni, procure speciali, deleghe, verbali, atti di ricorso, decreti di fissazione udienze
- sentenze di divorzio, atti di compravendita, assicurazioni, previdenza sociale, immobiliari
- contratti di assegnazione partecipazioni sociali, contratti di compravendita azioni, contratti preliminari, patti parasociali, note informative, contratti di opzione, statuti societari, visure camerali
- regolamenti scolastici, fatture commerciali, carte di circolazione autovetture

✓ **FINANZA, ECONOMIA, BANCHE:**

- bilanci commerciali (separati e consolidati), documenti bancari, linee di credito

✓ **MEDICINA:**

- procedure mediche, strumenti medicali, esami (RMN, TAC, colonscopia, gastroscopia), consensi informati, anamnesi, diagnosi, tutela della salute e prevenzione dell'infarto, sondaggi medicali, certificati vaccinali

✓ **TURISMO E VIAGGI:**

- industria alberghiera, servizi di concierge, industria del lusso, strutture e destinazioni turistiche

✓ **GIOCHI E VIDEOGIOCHI:**

- sparatutto, giochi a piattaforme, di combattimento, di corse, giochi di ruolo, di strategia, d'avventura, blackjack, roulette, slot machines

✓ **MARKETING E EDITORIALE:**

- processori per PC, piattaforme tecnologiche, schede grafiche, giocattoli educativi, cataloghi promozionali (arredamento bagno, settore calzature, accessori ortopedici), comunicati stampa
- serie di riviste specializzate - modellismo navale

✓ **IT:**

- tecnologie, piattaforme e processori, soluzioni back-up nel sistema cloud, soluzioni di archiviazione
- software: in particolare applicazioni per smartphone

✓ **PUBBLICITÀ:**

- slogan promozionali (borse da regalo, imballaggi, garden), cataloghi promozionali (salute e bellezza)

✓ **TESTI CON ARGOMENTO GENERALE:**

- tutti i tipi di certificati, CV, corrispondenza commerciale, presentazioni aziendali

✓ **Localizzazione, manutenzione siti web, SEO**

- siti di "social networking", notiziari, menu, consigli utili, comunicati stampa, settore turistico, annunci, pubblicità, compravendita online, società fiduciarie (gestione patrimoniale, pianificazione aziendale strategica)
- elementi SEO e ricerca parole chiave per siti web in vari settori (sviluppo del bambino, elettrodomestici, acquisti online, cosmetici e bellezza)

✓ **Revisione testi in tutti i settori sopracitati**

✓ **Servizi di interpretariato**

- incontri business e trattative commerciali

✓ **Copywriting e transcreazione**

- contenuti promozionali per cataloghi e deplianti
- articoli per siti web, parole chiave (mondo femminile, cosmetici maschili, elettrodomestici ecc.)

✓ **Esperienze nell'ambito pubblicitario e del marketing**

- logo e slogan, cataloghi promozionali settore garden e arredamento.

ALCUNI CLIENTI

Internazionali: Performance Media Polonia (Varsavia, Polonia), Alkemist Translation Agency (Lubiana, Slovenia), Julija Translation Agency (Lubiana, Slovenia), 101translations (Dublino, Irlanda), Macha Publishing (Parigi, Francia), IGMI Ltd. (Haifa, Israel)e, OLX (New York, S.U.A. & Buenos Aires, Argentina), Onesky (Hong Kong).

Italiani: Alltrad (Torino), Editec S.r.l. –Technical Writing (Gossolengo), Eurostreet (Biella), Eurotrad S.n.c. (Urbino), Intrawelt (Porto Sant'Elpidio), K&L (Mirano), LINN Cross-Cultural Communication (Verona), Progress Translation & Training (Milano).

Per feedback da parte dei clienti si prega di visitare la sezione WWA su <http://www.proz.com/profile/939605>.

Referenze supplementari saranno fornite su richiesta.

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

Office Manager

2007 - presente

- Ricerche di mercato, individuazione dei nuovi clienti, promozione prodotti, gestione pratiche import-export
- Interpretariato telefonico e di trattativa, traduzioni e revisioni di manuali tecnici, consulenza terminologica.

Front Office Executive

2004 - 2006

- Front and back-office, fatturazione, creazione di report, gestione cassa.

Assistant Manager

2003 - 2004

- Corrispondenza aziendale, traduzioni, stesura e redazione documenti, fatturazione, creazione di report.

PERCORSO FORMATIVO

- ✓ **2010** **Certificato Proz.com Certified PRO**
Inglese - romeno
- ✓ **2003** **Laurea specialistica in Lingue e letterature straniere** – Laurea specialistica di vecchio ordinamento
Facoltà di Lettere, Università "Al.I. Cuza" – Iasi (Romania)
- ✓ **1999** **Diploma di maturità magistrale ad indirizzo linguistico**
Liceo linguistico "Eudoxiu Hurmuzachi" – Radauti (Romania)

LINGUE DI LAVORO

- ✓ Inglese – ottimo (scritto), fluente (parlato)
- ✓ Italiano – livello madrelingua (scritto), ottimo (parlato)
- ✓ Romeno – madrelingua

ALTRE LINGUE

- ✓ Francese – buono (scritto), discreto (parlato)
- ✓ Tedesco – scolastico (scritto e parlato)

CONOSCENZE E CAPACITÀ INFORMATICHE

- ✓ **Microsoft Office:** Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access;
- ✓ **Strumenti CAT:** Wordfast Classic 5.91i, Wordfast Pro, SDL Trados Studio 2011, Across 4.0;
- ✓ Paint.net, Adobe Photoshop CS5, Adobe Lightroom 4, Macromedia Dreamweaver 8, Macromedia Flash 8, Macromedia Fireworks 8;
- ✓ Internet Explorer, Mozilla Firefox, e-mail, nozioni di HTML ;

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D.Lgs. 196/2003.